



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IV kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM 10-57-05

**Druk nr 3951**  
Warszawa, 18 kwietnia 2005 r.

Pan  
Włodzimierz Cimoszewicz  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku.

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Umowy w formie wymiany listów o opodatkowaniu dochodów z oszczędności i o jej tymczasowym stosowaniu między Rzeczpospolitą Polską a Jersey.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych został upoważniony Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Finansów.

Z szacunkiem

(-) Marek Belka

## Projekt

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości

W dniu 7 lipca 2004 r. w Warszawie i w dniu 19 listopada 2004 r. w St. Heiler została podpisana Umowa w formie wymiany listów o opodatkowaniu dochodów z oszczędności i o jej tymczasowym stosowaniu między Rzeczpospolitą Polską a Jersey.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie , dnia .....2005 roku.

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Umowy w formie wymiany listów o opodatkowaniu dochodów z oszczędności i o jej tymczasowym stosowaniu między Rzeczpospolitą Polską a Jersey

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy w formie wymiany listów o opodatkowaniu dochodów z oszczędności i o jej tymczasowym stosowaniu między Rzeczpospolitą Polską a Jersey, podpisanej w Warszawie dnia 7 lipca 2004 r. i w St. Helier dnia 19 listopada 2004 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

## UZASADNIENIE

### 1. Wstęp

Dnia 3 czerwca 2003 r. Rada Unii Europejskiej przyjęła dyrektywę 2003/48/WE w sprawie opodatkowania na obszarze Unii dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek w jednym państwie członkowskim na rzecz osób uprawnionych do odsetek (właścicieli) mających miejsce zamieszkania na obszarze drugiego państwa członkowskiego Unii.

Z uwagi na fakt, że stosowanie implementowanych przepisów dyrektywy Rady 2003/48/WE przez państwa członkowskie z dniem 1 stycznia 2005 r. było uzależnione od stosowania środków analogicznych do przewidzianych w dyrektywie przez określone państwa trzecie, terytoria zależne i stowarzyszone (art. 17 ust. 2 dyrektywy) i od podjęcia przez Radę jednomyślniej decyzji w terminie do końca czerwca 2004 r., iż warunki dla stosowania dyrektywy z dniem 1 stycznia 2005 r. będą spełnione (art. 17 ust. 3), konieczne było przesunięcie daty stosowania dyrektywy na 1 lipca 2005 r. Rada nie podjęła wymaganej decyzji, ponieważ Szwajcaria, będąca jednym z państw trzecich, od którego uzależnione jest stosowanie implementowanych przepisów dyrektywy przez państwa członkowskie, określiła, że najwcześniejszą datą, od której przepisy wynegocjowanej umowy ustanawiającej środki analogiczne do środków przewidzianych w dyrektywie będą mogły być stosowane jest dzień 1 lipca 2005 r. Stosowna decyzja Rady z dnia 19 lipca 2004 r. w sprawie daty stosowania dyrektywy 2003/48/WE w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek (2004/48/WE) została ogłoszona w Dz.Urz. UE L 257, z 4.08.2004 r. W wyniku ww. decyzji Rady oraz przedkładanej umowy w formie wymiany listów ww. umowa wejdzie w życie w dniu 1 lipca 2005 r.

Przed przystąpieniem do negocjowania ww. umów Komisja Europejska powołała tzw. „grupę ekspertów wysokiego szczebla” złożoną z przedstawicieli

wszystkich państw członkowskich w celu przedyskutowania zasadniczej treści umów.

Ze względu na presję czasu w czasie pierwszego spotkania grupy ekspertów uzgodniono, że dla każdego obszaru stowarzyszonego lub zależnego zostaną wypracowane pod auspicjami Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii oraz Królestwa Niderlandów modelowe umowy między terytoriami zależnymi od tych państw a państwami członkowskimi Unii. Wynikało to z konieczności zapewnienia, aby wszystkie państwa członkowskie związały się stosownymi umowami na czas i aby ich treść nie odbiegała od przepisów dyrektywy. Pod auspicjami Zjednoczonego Królestwa zostały wypracowane umowy dla Jersey, Guernsey i Wyspy Man. Komisja Europejska zobowiązana była do przeanalizowania postanowień umów pod kątem merytorycznym. W efekcie teksty tych umów są identyczne dla wszystkich terytoriów. Nie wymagały one więc oddzielnego negocjowania przez państwa członkowskie.

## 2. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej umową

Zgodnie z art. 1 dyrektywy oraz zgodnie z poszczególnymi umowami podstawowym celem tych aktów jest umożliwienie, aby przychody z oszczędności w formie odsetek wypłacanych w jednym państwie członkowskim Unii Europejskiej na rzecz właścicieli odsetek – osób fizycznych mających miejsce zamieszkania w drugim państwie członkowskim zostały opodatkowane zgodnie z przepisami tego ostatniego państwa. Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Jersey zapewni automatyczną wymianę informacji między właściwymi organami podatkowymi Polski i Jersey o dokonanych wypłatach odsetek, ustali zasady stosowania tzw. podatku zatrzymanego przez ww. terytoria oraz zwrotu Polsce przychodów z tytułu podatku zatrzymanego, ustali definicję podmiotu wypłacającego odsetki, definicję właściciela odsetek, definicję wypłaty z tytułu odsetek oraz sposób ustalania tożsamości i miejsca zamieszkania właściciela odsetek.

## 3. Różnice między dotychczasowym a projektowanym stanem prawnym

Jednym z podstawowych uregulowań wdrożonej przed wstąpieniem Polski do Unii Europejskiej dyrektywy 2003/48/WE w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek jest zapewnienie automatycznej wymiany informacji między właściwymi organami państw członkowskich i obszarów zależnych o wypłaconych przez nie odsetkach na rzecz właścicieli odsetek mających miejsce zamieszkania na obszarze drugich państw (przez okres przejściowy podatku potrącanego u źródła).

Umowa z Jersey bezpośrednio odzwierciedla przepisy ww. dyrektywy. Zawiera analogiczne jak w dyrektywie postanowienia merytoryczne: definiuje pojęcia właściciela odsetek, podmiotu wypłacającego, wypłaty odsetek. Zapewnia możliwość stosowania w okresie przejściowym przez Jersey podatku zatrzymanego. Ustanawia mechanizmy ustalające tożsamość i miejsce zamieszkania właściciela odsetek pozwalające na odstąpienie od zatrzymania podatku przez podmioty wypłacające, mechanizm obliczania podatku zatrzymanego oraz podziału tego podatku i unikania podwójnego opodatkowania tego samego dochodu. Umowa zawiera przepisy dotyczące procedury wzajemnego porozumienia, poufności, wejścia w życie, stosowania, zawieszenia i wypowiedzenia umowy.

Dotychczas Polska nie posiada żadnej możliwości wymiany informacji podatkowych z Jersey, a tym bardziej uzyskiwania pomocy w opodatkowaniu przychodów powstałych na tym obszarze i wypłaconych polskim rezydentom. Obszar ten był w praktyce traktowany jako raj podatkowy, w którym podatnicy wielu państw ukrywali przed opodatkowaniem własne dochody.

#### 4. Skutki zawarcia umowy

Zawarcie umowy nie pociągnie za sobą żadnych zobowiązań finansowych Skarbu Państwa. Jej realizacja nie będzie więc wymagała od polskiej administracji podatkowej rezerwowania dodatkowych środków finansowych i administracyjnych. Umowa nakłada główny ciężar pobierania podatków od wypłaconych odsetek na rzecz polskich rezydentów i przekazywania ich na

rzecz polskiej administracji podatkowej, jak również obowiązek przekazywania polskiej administracji podatkowej pełnej informacji o polskich beneficjentach otrzymujących odsetki, na właściwe organy ww. terytorium.

Wejście w życie umowy będzie miało bardzo korzystny wpływ na zwiększenie dochodów budżetowych państwa, ponieważ nieujawniane dotychczas przychody polskich rezydentów będą od dnia 1 lipca 2005 r. deklarowane i opodatkowane w Polsce.

#### 5. Tryb związania się Rzeczypospolitej Polskiej umową

Zgodnie z art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) związanie Rzeczypospolitej Polskiej umowami nastąpi w drodze ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, ponieważ spełniają one przesłanki określone w art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. Nr 78, poz. 483 oraz z 2001 r. Nr 28, poz. 319). Postanowienia umów określają stawki i zasady opodatkowania dochodu z oszczędności w formie wypłacanych odsetek w stosunkach dwustronnych między Polską a Jersey. Stanowi to zgodnie z art. 217 Konstytucji RP dziedzinę, w której Konstytucja wymaga ustawy.

##### 1) Podmioty prawa krajowego, których dotyczy umowa

Minister Finansów będzie sprawował nadzór nad realizacją umowy. Postanowienia umowy będą miały zastosowanie do wszystkich przedsiębiorstw i osób fizycznych uczestniczących w dwustronnych stosunkach między Polską a Jersey oraz do organów polskiej administracji podatkowej stosujących postanowienia umowy w stosunkach między Polską a ww. terytorium.

##### 2) Sposób w jaki umowa dotyczy spraw uregulowanych w prawie wewnętrznym

Celem umowy jest wdrożenie postanowień art. 17 ust. 2 dyrektywy Rady Unii Europejskiej 2003/48/WE w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności w formie płatności odsetkowych. Postanowienia dyrektywy zostały transponowane do polskiego porządku prawnego ustawą z dnia 20 kwietnia 2004 r. o zmianie ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych, ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych oraz niektórych innych ustaw (Dz. U. Nr 93, poz. 894, Nr 254, poz. 2533 i Nr 263, poz. 2619). Należy zaznaczyć, że przedkładana umowa nie zawiera postanowień, których zakres byłby różny od zakresu postanowień zawartych w ustawie wdrażającej dyrektywę.

Następujące akty prawne i umowy międzynarodowe są związane z przedmiotową umową:

- ustawa z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (Dz. U. z 2000 r. Nr 14, poz. 176, z późn. zm.),
- ustawa z dnia 15 lutego 1992 r. o podatku dochodowym od osób prawnych (Dz. U. z 2000 r. Nr 54, poz. 654, z późn. zm.),
- ustawa z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Ordynacja podatkowa (Dz. U. z 2005 r. Nr 8, poz. 60),
- ustawa z dnia 13 października 1995 r. o zasadach ewidencji i identyfikacji podatników i płatników (Dz. U. z 2004 r. Nr 269, poz. 2681 oraz z 2005 r. Nr 14, poz. 113),
- ustawa z dnia 10 września 1999 r. – Kodeks karny skarbowy (Dz. U. Nr 83, poz. 930, z późn. zm.).

3) Środki prawne jakie powinny zostać przyjęte w celu wykonania umowy



Z uwagi na fakt, że przepisy dyrektywy zostały wdrożone do polskiego porządku prawnego ustawą z dnia 20 kwietnia 2004 r. o zmianie ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych, ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych oraz niektórych innych ustaw, nie będzie konieczne wydanie wykonawczych aktów prawnych. Jednakże, zgodnie z art. 30b ust. 8 ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych, minister właściwy do spraw finansów publicznych ma obowiązek ogłoszenia w drodze obwieszczenia, wykazu terytoriów, z którymi zawarte zostały umowy o opodatkowaniu dochodów z oszczędności.

6)



**URZĄD  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ STANU  
Jarosław Pietras**

Sekr.Min.JPA 1058 /2005/DP/kt

Warszawa, dnia 04.04, 2005r.

**Pan  
Aleksander Proksa  
Sekretarz Rady Ministrów**

**Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu wniosku o ratyfikację za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie:**

- Umowy w formie wymiany listów o opodatkowaniu dochodów z oszczędności i o jej tymczasowym stosowaniu między Rzeczpospolitą Polską a Guernsey,
- Umowy w formie wymiany listów o opodatkowaniu dochodów z oszczędności i o jej tymczasowym stosowaniu między Rzeczpospolitą Polską a Jersey,
- Umowy w formie wymiany listów o opodatkowaniu dochodów z oszczędności i o jej tymczasowym stosowaniu między Rzeczpospolitą Polską a Wyspą Man,

oraz o zgodności projektów uchwał Rady Ministrów w sprawie przedłożenia ww. Umów w formie wymiany listów i projektów ustaw o ratyfikacji ww. Umów w formie wymiany listów, wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Ministra Jarosława Pietrasa, działającego z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej.

*Summary of the Minister's Opinion*

W związku z przedstawionymi projektami dokumentów ratyfikacyjnych (pismo nr RM-10-56,57,58-05 i RM-111-86,87,88-05), uprzejmie informuję, że nie zgłaszam uwag.

Jednocześnie odnosząc się do przedmiotowych umów, pozwolę sobie wyrazić następującą opinię:

1. Na podstawie art. 17 ust. 2 Dyrektywy nr 2003/48/WE z dnia 3 czerwca 2003 r. w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek, państwa członkowskie zostały zobowiązane do stosowania rozwiązań przewidzianych w ww. Dyrektywie, pod warunkiem, że zostaną spełnione dwa podstawowe warunki, które w nich

DEPARTAMENT  
WYNIKÓW  
06.04.2005

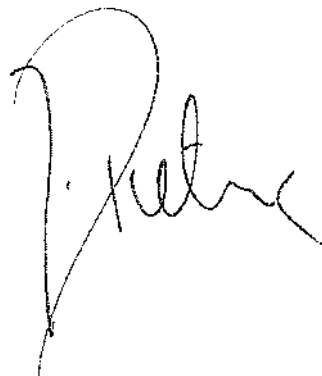
odnosił się do wprowadzenia przez określone państwa trzecie (Szwajcaria, Lichtenstein, San Marino, Monaco i Andora) równoważnych środków do określonych w przepisach Dyrektywy, zgodnie z umowami zawartymi przez nie ze Wspólnotą Europejską w wyniku jednomyślnych decyzji Rady. Natomiast drugi dotyczy zapewnienia, że terytoria zależne lub stowarzyszone (Wyspy Normandzkie, Wyspy Man oraz terytoria zależne lub stowarzyszone na Karaibach) będą stosować automatyczną wymianę informacji w sposób przewidziany w art. 9 lub w okresie przejściowym będą stosować podatek u źródła na zasadach określonych w art. 10, 11 i 12 Dyrektywy. W celu realizacji powyższego, dla każdego obszaru stowarzyszonego lub zależnego zostały opracowane i przyjęte 22 czerwca 2004r. przez Grupę Roboczą Wysokiego Szczebla (Opodatkowanie Oszczędności) modelowe umowy, które następnie zostały zweryfikowane przez Komisję Europejską pod kątem ich zgodności z regulacjami wspólnotowymi. Zgodnie z rozwiązaniami zawartymi w Dyrektywie nr 2003/48/WE wspomniane umowy zapewniają m.in. wymianę informacji między właściwymi organami podatkowymi, określają zasady stosowania podatku zatrzymanego, zawierają reguły dotyczące ustalania tożsamości i miejsca zamieszkania właściciela odsetek.

Tak jak to zostało już podniesione wcześniej, zawarcie ww. umów stanowi realizację warunku wejścia w życie przepisów Dyrektywy nr 2003/48/WE. Data wprowadzenia przez państwa członkowskie przepisów implementujących tą regulację wspólnotową, została zgodnie z Decyzją Rady nr 2004/587/WE z 19 lipca 2004 r. w sprawie daty zastosowania Dyrektywy nr 2003/48/WE w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek, przesunięta na 1 lipca 2005r. Stosowne zmiany, uwzględniające przesunięcie daty wejścia w życie ww. Dyrektywy, zostały dokonane w ustawie z dnia 18 listopada 2004 r. o zmianie ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych oraz o zmianie niektórych innych ustaw (Dz. U. z 2004r. nr 254 poz. 2533).

**II. W konkluzji stwierdzam, że projekty ww. umów są zgodne z przepisami prawa Unii Europejskiej.**

Z poważaniem.

Do uprzejmej wiadomości:  
Miroslaw Gronicki  
Minister Finansów



UMOWA  
W FORMIE WYMIANY LISTÓW  
O OPODATKOWANIU DOCHODÓW Z OSZCZĘDNOŚCI  
I JEJ TYMCZASOWYM STOSOWANIU

## A. List Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt odnieść się do tekstów, odpowiednio „Projektu Modelowej Umowy między poszczególnymi terytoriami Guernsey, Wyspą Man i Jersey a każdym Państwem Członkowskim Unii Europejskiej, które stosować będą automatyczną wymianę informacji” oraz „Projektu Modelowej Umowy między poszczególnymi terytoriami Guernsey, Wyspą Man i Jersey a każdym Państwem Członkowskim Unii Europejskiej, które stosować będą podatek u źródła w okresie przejściowym”, których teksty są wynikiem negocjacji z władzami Wysp dotyczących Umowy o opodatkowaniu oszczędności i które zostały załączone, odpowiednio jako załączniki I i II do Protokołu o wynikach Posiedzenia Grupy Roboczej Wysokiego Szczebla Rady Ministrów Unii Europejskiej z 12 marca (dok. nr. 7408/04 FISC 58).

W świetle wspomnianych powyżej tekstów mam zaszczyt zaproponować Panu „Umowę o opodatkowaniu dochodów z oszczędności”, zamieszczoną w załączniku I do niniejszego listu oraz nasze wzajemne zobowiązanie do dokonania, w możliwie najkrótszym terminie, naszych wewnętrznych procedur konstytucyjnych dotyczących wejścia w życie niniejszej Umowy i do wzajemnego poinformowania się bez zwłoki o dopełnieniu tych procedur.

Do zakończenia tych wewnętrznych procedur i wejścia w życie niniejszej „Umowy o opodatkowaniu dochodów z oszczędności”, mam zaszczyt zaproponować Panu aby, Rzeczpospolita Polska i Jersey stosowały tymczasowo niniejszą Umowę, w ramach naszych wewnętrznych wymogów konstytucyjnych, od 1 stycznia 2005 r. lub od daty zastosowania dyrektywy Rady 2003/48/WE z dnia 3 czerwca 2003 r. w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek, w zależności od tego, która z tych dat będzie późniejsza.

Mam zaszczyt zaproponować aby, jeżeli powyższe jest do przyjęcia, ten list i Pana potwierdzenie stanowiły Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Jersey.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy naszego najwyższego szacunku,

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
Minister Finansów Andrzej Raczko

Sporządzono w Warszawie dnia 7 lipca 2004, w języku angielskim w trzech egzemplarzach.

B. List Jersey

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z datą dzisiejszą o następującej treści:

“Szanowny Panie,

Mam zaszczyt odnieść się do tekstów, odpowiednio „Projektu Modelowej Umowy między poszczególnymi terytoriami Guernsey, Wyspą Man i Jersey a każdym Państwem Członkowskim Unii Europejskiej, które stosować będą automatyczną wymianę informacji” oraz „Projektu Modelowej Umowy między poszczególnymi terytoriami Guernsey, Wyspą Man i Jersey a każdym Państwem Członkowskim Unii Europejskiej, które stosować będą podatek u źródła w okresie przejściowym”, których teksty są wynikiem negocjacji z władzami Wysp dotyczących Umowy o opodatkowaniu oszczędności i które zostały załączone, odpowiednio jako załączniki I i II do Protokołu o wynikach Posiedzenia Grupy Roboczej Wysokiego Szczebla Rady Ministrów Unii Europejskiej z 12 marca (dok. nr. 7408/04 FISC 58).

W świetle wspomnianych powyżej tekstów mam zaszczyt zaproponować Panu „Umowę o opodatkowaniu dochodów z oszczędności”, zamieszczoną w załączniku I do niniejszego listu oraz nasze wzajemne zobowiązanie do dokonania, w możliwie najkrótszym terminie, naszych wewnętrznych procedur konstytucyjnych dotyczących wejścia w życie niniejszej Umowy i do wzajemnego poinformowania się bez zwłoki o dopełnieniu tych procedur.

Do zakończenia tych wewnętrznych procedur i wejścia w życie niniejszej „Umowy o opodatkowaniu dochodów z oszczędności”, mam zaszczyt zaproponować Panu aby, Rzeczpospolita Polska i Jersey stosowały tymczasowo niniejszą Umowę, w ramach naszych wewnętrznych wymogów konstytucyjnych, od 1 stycznia 2005 r. lub od daty zastosowania dyrektywy Rady 2003/48/WE z dnia 3 czerwca 2003 r. w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek, w zależności od tego, która z tych dat będzie późniejsza.

Mam zaszczyt zaproponować aby, jeżeli powyższe jest do przyjęcia, ten list i Pana potwierdzenie stanowiły Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Jersey.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy naszego najwyższego szacunku,”

Potwierdzam, że Jersey zgadza się z treścią Pańskiego listu.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego szacunku,

W imieniu Jersey

Sporządzono w St. Helier dnia ....., w języku angielskim w trzech egzemplarzach.

## UMOWA MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A JERSEY O OPODATKOWANIU DOCHODÓW Z OSZCZĘDNOŚCI

### ZWAŻYWSZY, NA TO ŻE:

1. Artykuł 17 Dyrektywy 2003/48/EWG (zwanej dalej „Dyrektywą”) Rady Unii Europejskiej (zwanej dalej „Radą”) w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności stanowi, że przed dniem 1 stycznia 2004 r. Państwa Członkowskie przyjmą i opublikują przepisy ustawowe, wykonawcze i administracyjne niezbędne dla sprostania Dyrektywie, której przepisy będą miały zastosowanie od 1 stycznia 2005 r. pod warunkiem, że –
  - „(i) Konfederacja Szwajcarska, Księstwo Liechtensteinu, Republika San Marino, Księstwo Monako i Księstwo Andory będą stosować od tego samego dnia środki równoważne środkom zawartym w niniejszej Dyrektywie, zgodnie z umowami zawartymi przez nie ze Wspólnotą Europejską w wyniku jednomyślnych decyzji Rady;
  - (ii) wszystkie umowy lub inne porozumienia będą gotowe do zastowania, co oznacza, że wszystkie odpowiednie terytoria zależne lub stowarzyszone będą stosować od tego samego dnia automatyczną wymianę informacji w ten sam sposób, jaki jest przewidziany w Rozdziale II niniejszej Dyrektywy (lub w okresie przejściowym określonym w artykule 10, będą pobierać podatek u źródła na tych samych warunkach, jakie są zawarte w artykułach 11 i 12)”.
2. Powiązanie Jersey z Unią Europejską jest określone w Protokole 3 Traktatu o Przystąpieniu Zjednoczonego Królestwa do Wspólnoty Europejskiej. Na mocy Protokołu Jersey nie jest częścią terytorium podatkowego Unii Europejskiej.
3. Jersey przyjmuje do wiadomości, że aczkolwiek celem podstawowym Państw Członkowskich Unii Europejskiej jest doprowadzenie do efektywnego opodatkowania wypłaty odsetek w Państwie Członkowskim, w którym właściciel odsetek ma miejsce zamieszkania dla celów podatkowych poprzez wymianę między nimi informacji dotyczących wypłat odsetek, to trzy Państwa Członkowskie, a mianowicie: Austria, Belgia i Luksemburg, w okresie przejściowym nie będą zobowiązane do wymiany informacji, ale będą stosować podatek u źródła w stosunku do dochodów z oszczędności objętych Dyrektywą.
4. „Podatek u źródła”, o którym mowa w dyrektywie będzie określany w ustawodawstwie wewnętrznym Jersey jako „podatek zatrzymany”. Dla celów niniejszej Umowy te dwa pojęcia mają być rozumiane zamiennie jako „podatek u źródła/podatek zatrzymany” i będą miały takie samo znaczenie.
  1. Jersey zgodziła się na stosowanie podatku zatrzymanego od 1 stycznia 2005 r., pod warunkiem że Państwa Członkowskie przyjmą do tego czasu przepisy ustawowe, wykonawcze i administracyjne niezbędne do spełnienia wymogów Dyrektywy, oraz że wymogi artykułu 17 Dyrektywy i artykułu 17 ustęp 2 niniejszej Umowy zostały zasadniczo spełnione.
  1. Jersey zgodziła się na stosowanie automatycznej wymiany informacji w ten sam sposób, jaki jest przewidziany w rozdziale II Dyrektywy od końca okresu przejściowego określonego w artykule 10 ustęp 2 Dyrektywy.

7. Jersey posiada ustawodawstwo odnoszące się do przedsięwzięć zbiorowego inwestowania, które jest traktowane za równoważne w skutkach z prawodawstwem Unii Europejskiej, o którym mowa w artykułach 2 i 6 Dyrektywy.

Rzeczpospolita Polska i Jersey, zwane dalej „Umawiającą się Stroną” lub „Umawiającymi się Stronami”, chyba że z kontekstu wynika inaczej,

zgodziły się zawrzeć niniejszą Umowę, która zawiera zobowiązania wyłącznie Umawiających się Stron i umożliwia:

- a) automatyczną wymianę informacji między właściwym organem Rzeczypospolitej Polskiej a właściwym organem Jersey w taki sam sposób jak z właściwym organem Państwa Członkowskiego;
- b) stosowanie przez Jersey, w okresie przejściowym określonym w artykule 10 Dyrektywy, podatku zatrzymanego od tej samej daty i na takich samych warunkach jakie są zawarte w artykułach 11 i 12 tej Dyrektywy;
- c) automatyczną wymianę informacji przez właściwy organ Jersey z właściwym organem Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z artykułem 13 Dyrektywy;
- d) przekazywanie przez właściwy organ Jersey właściwemu organowi Rzeczypospolitej Polskiej 75% przychodu pochodzącego z podatku zatrzymanego,

z tytułu płatności odsetkowych, dokonanywanych przez podmiot wypłacający mający miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Umawiającej się Strony na rzecz osoby fizycznej, mającej miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

W rozumieniu niniejszej Umowy, określenie „właściwy organ” w stosunku do Umawiających się Stron oznacza Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej i “Comptroller of Income Tax” w odniesieniu do Jersey.

## **Artykuł 1 Zatrzymanie podatku przez podmioty wypłacające**

Wypłata odsetek zdefiniowana w artykule 8 niniejszej Umowy, która jest dokonywana przez podmiot wypłacający, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę na Jersey na rzecz właścicieli odsetek, w rozumieniu artykułu 5 niniejszej Umowy, mających miejsce zamieszkania w Rzeczypospolitej Polskiej, w okresie przejściowym, o którym mowa w artykule 14 niniejszej Umowy, zaczynającym się od daty określonej w artykule 15 niniejszej Umowy będzie podlegała, z uwzględnieniem artykułu 3 niniejszej Umowy, podatkowi zatrzymanemu od kwoty wypłaty odsetek. Stawka podatku zatrzymanego będzie wynosić 15% w okresie pierwszych trzech lat okresu przejściowego, 20% przez następne trzy lata i 35% później.

## **Artykuł 2 Przekazywanie informacji przez podmioty wypłacające**

- 1) Jeżeli wypłata odsetek określona w artykule 8 niniejszej Umowy dokonywana jest przez podmiot wypłacający, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Rzeczypospolitej Polskiej, na rzecz właścicieli określonych w artykule 5 niniejszej Umowy, mających miejsce zamieszkania na Jersey, lub gdy mają zastosowanie postanowienia artykułu 3 ustęp 1 pkt a) niniejszej Umowy, to podmiot wypłacający będzie przekazywał właściwemu organowi następujące informacje:



- a) tożsamość i miejsce zamieszkania właściciela odsetek, ustalone zgodnie z artykułem 6 niniejszej Umowy;
- b) nazwę lub nazwisko i adres podmiotu wypłacającego;
- c) numer rachunku właściciela odsetek lub w przypadku braku numeru, określenie wiarygodności stanowiącej podstawę odsetek;
- d) informacje dotyczące płatności odsetek, o których mowa w artykule 4 ustęp 1 niniejszej Umowy. Jednakże, każda Umawiająca się Strona może ograniczyć minimalną ilość informacji dotyczących wypłaty odsetek, które mają być przekazane przez podmiot wypłacający w odniesieniu do całkowitej kwoty odsetek lub dochodu i w odniesieniu do całkowitej kwoty wpływów ze sprzedaży, umorzenia lub zwrotu,

a Rzeczpospolita Polska będzie postępować zgodnie z ustępem 2 tego artykułu.

- 2) W ciągu sześciu miesięcy następujących po zakończeniu roku podatkowego właściwy organ Rzeczypospolitej Polskiej przekaże automatycznie właściwemu organowi Jersey informacje, o których mowa w ustępie 1 pkt a) - d) tego artykułu dotyczące płatności odsetek dokonanych w ciągu tego roku.

### **Artykuł 3 Odstępstwa od procedury pobierania podatku zatrzymanego**

- 1) Jersey, pobierając podatek zatrzymany zgodnie z artykułem 1 niniejszej, Umowy będzie stosować jedną lub obie następujące procedury w celu zapewnienia właścicielom odsetek możliwości wnioskowania, aby podatek nie był zatrzymany:
  - a) procedura, która umożliwia właścicielowi odsetek, określonego w artykule 5 niniejszej Umowy uniknięcie zatrzymania podatku określonego w artykule 1 niniejszej Umowy poprzez wyraźne upoważnienie podmiotu wypłacającego do informowania o wypłacie odsetek właściwego organu Umawiającej się Strony, na terytorium której podmiot wypłacający ma miejsce zamieszkania lub siedzibę. Takie upoważnienie będzie obejmowało wszelkie płatności odsetek dokonane na rzecz właściciela odsetek przez ten podmiot wypłacający;
  - b) procedura zapewniająca, że podatek zatrzymany nie będzie pobierany, gdy właściciel odsetek przedstawi podmiotowi wypłacającemu zaświadczenie sporządzone w jego imieniu przez właściwy organ Umawiającej się Strony, w której ma miejsce zamieszkania dla celów podatkowych zgodnie z ustęp 2 tego artykułu.
- 2) Na wniosek właściciela odsetek, właściwy organ Umawiającej się Strony, na terytorium której ma on miejsce zamieszkania dla celów podatkowych, wyda zaświadczenie wskazujące:
  - (i) nazwisko, adres i numer identyfikacji podatkowej lub innej, w przypadku jego braku, datę i miejsce urodzenia właściciela odsetek;
  - (ii) nazwę lub nazwisko i adres podmiotu wypłacającego;
  - (iii) numer rachunku właściciela odsetek, w przypadku jego braku, określenie papieru wartościowego.

Zaświadczenie takie jest ważne przez okres nieprzekraczający trzech lat. Jest ono wydawane każdemu właścicielowi odsetek na jego wniosek, w ciągu dwóch miesięcy od daty takiego wniosku.

- 3) Jeżeli ma zastosowanie ustęp 1 pkt a) tego artykułu, to właściwy organ Jersey, na której podmiot wypłacający ma miejsce zamieszkania lub siedzibę będzie przekazywał informacje, o których mowa w artykule 2 ustęp 1 niniejszej Umowy właściwemu organowi Rzeczypospolitej Polskiej, jako państwu miejsca zamieszkania dla celów podatkowych właściciela odsetek. Takie przekazywanie informacji będzie dokonywane automatycznie i będzie miało miejsce, co najmniej raz w roku, w ciągu sześciu miesięcy następujących po zakończeniu roku podatkowego, określonego prawem Umawiającej się Strony, w odniesieniu do wszystkich wypłat odsetek dokonanych w ciągu tego roku.

#### **Artykuł 4    Podstawa obliczania podatku zatrzymanego**

- 1) Podmiot wypłacający mający miejsce zamieszkania lub siedzibę na Jersey będzie pobierał podatek zatrzymany zgodnie z artykułem 1 niniejszej Umowy, w sposób następujący:
  - a) w przypadku wypłaty odsetek w rozumieniu artykułu 8 ustęp 1 pkt a) niniejszej Umowy: od kwoty brutto odsetek wypłaconych lub zapisanych na rachunku;
  - b) w przypadku wypłaty odsetek w rozumieniu artykułu 8 ustęp 1 pkt b) lub d) niniejszej Umowy: od kwoty odsetek lub przychodu określonych w pkt b) lub d) tego ustępu lub przez pobranie równowartości, którą ponosić będzie odbiorca od pełnej kwoty przychodów ze sprzedaży, umorzenia lub zwrotu;
  - c) w przypadku wypłaty odsetek w rozumieniu artykułu 8 ustęp 1 pkt c) niniejszej Umowy: od kwoty odsetek, o których mowa w tym punkcie;
  - d) w przypadku wypłaty odsetek w rozumieniu artykułu 8 ustęp 4 niniejszej Umowy: od kwoty odsetek przypadającej na każdego z członków podmiotu, określonego w artykule 7 ustęp 2 niniejszej Umowy spełniającego warunki zawarte w artykule 5 ustęp 1 niniejszej Umowy;
  - e) jeżeli Jersey korzysta z możliwości określonej w artykule 8 ustęp 5 niniejszej Umowy: od kwoty odsetek obliczonych w stosunku rocznym.
- 2) W rozumieniu pkt a) i b) ustęp 1 tego Artykułu, podatek zatrzymany będzie potrącany proporcjonalnie do okresu, w którym właściciel odsetek miał wierzytelności. Jeżeli podmiot wypłacający nie może określić okresu posiadania na podstawie dostępnych mu informacji, to podmiot wypłacający będzie traktował właściciela odsetek tak jakby miał wierzytelność w ciągu całego okresu jej istnienia, o ile właściciel nie przedstawi dowodu dotyczącego daty jej uzyskania.

- 3) Nałożenie podatku zatrzymanego przez Jersey nie będzie wykluczało możliwości opodatkowania takiego przychodu właściciela odsetek przez drugą Umawiającą się Stronę, w której właściciel odsetek ma miejsce zamieszkania dla celów podatkowych, zgodnie z jej prawem krajowym.
- 4) W okresie przejściowym, Jersey może postanowić, że podmiot gospodarczy wypłacający odsetki lub zabezpieczający wypłatę odsetek na rzecz podmiotu określonego w artykule 7 ustęp 2 niniejszej Umowy, który ma miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jest uznawany za podmiot wypłacający zamiast wyżej wymienionego podmiotu i pobierać podatek zatrzymany od takich odsetek, chyba że podmiot taki formalnie wyraził zgodę, aby informacje o jego nazwie albo nazwisku, adresie i całkowitej kwocie wypłaconych lub zabezpieczonych na jego rzecz odsetek były przekazywane zgodnie z ostatnim akapitem artykułu 7 ustęp 2 niniejszej Umowy.

## **Artykuł 5 Definicja właściciela odsetek**

- 1) W rozumieniu niniejszej Umowy określenie „właściciel odsetek” oznacza każdą osobę fizyczną, której wypłacane są odsetki lub dla której wypłata odsetek jest zabezpieczana, chyba, że osoba taka udowodni, że nie otrzymała takich odsetek, ani nie zostały one zabezpieczone na jej rzecz. Osoba fizyczna nie jest uważana za właściciela odsetek jeżeli:
  - a) działała jako podmiot wypłacający w rozumieniu artykułu 7 ustęp 1 niniejszej Umowy;
  - b) działa w imieniu osoby prawnej, podmiotu opodatkowanego od swoich zysków na podstawie ogólnych warunków opodatkowania działalności gospodarczej, UCITS upoważnionego zgodnie z dyrektywą 85/611/EWG lub równoważnego przedsięwzięcia zbiorowego inwestowania mającego miejsce zamieszkania lub siedzibę na Jersey, lub podmiotu określonego w artykule 7 ustęp 2 niniejszej Umowy, i w ostatnim przypadku, ujawnia ono nazwisko lub nazwę oraz adres tego podmiotu podmiotowi gospodarczemu dokonującemu wypłaty odsetek, który przekazuje takie informacje właściwemu organowi Umawiającej się strony, w którym ma miejsce zamieszkania lub siedzibę;
  - c) działa w imieniu innej osoby fizycznej, będącej właścicielem odsetek i ujawnia podmiotowi wypłacającemu tożsamość tego właściciela odsetek.
- 2) Jeżeli podmiot wypłacający posiada informacje wskazujące na to, że osoba fizyczna, której wypłacane są odsetki lub dla której wypłata odsetek jest zabezpieczona, może nie być właścicielem odsetek i jeżeli ani ustęp 1 pkt a) ani ustęp 1 pkt. b) tego artykułu nie mają zastosowania, to podejmuje on odpowiednie kroki w celu ustalenia tożsamości właściciela odsetek. Jeżeli podmiot wypłacający nie jest w stanie zidentyfikować właściciela odsetek, to będzie uznawał daną osobę fizyczną za właściciela odsetek.

## **Artykuł 6 Tożsamość i miejsce zamieszkania właścicieli odsetek**

- 1) Każda ze Stron na swoim terytorium przyjmie i zapewni stosowanie procedur niezbędnych do umożliwienia podmiotowi wypłacającemu identyfikację właścicieli odsetek oraz ich miejsca zamieszkania do celów niniejszej Umowy. Procedury takie będą zgodne z minimalnymi standardami ustalonymi w ustępach 2 i 3.

- 2) Podmiot wypłacający ustali tożsamość właściciela odsetek na podstawie minimalnych standardów zróżnicowanych w zależności od tego, kiedy powstały powiązania między podmiotem wypłacającym a właścicielem odsetek, a mianowicie:
- a) w odniesieniu do stosunków umownych powstałych przed dniem 1 stycznia 2004 r., podmiot wypłacający ustali tożsamość właściciela odsetek, na którą składają się jego imię i nazwisko oraz adres, wykorzystując pozostające do jego dyspozycji informacje, w szczególności, na podstawie przepisów obowiązujących w państwie, w którym ma siedzibę oraz na podstawie dyrektywy Rady 91/308/EWG z dnia 10 czerwca 1991 r. w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej albo w przypadku Jersey na podstawie równoważnego ustawodawstwa w sprawie zapobieżenia wykorzystywania systemu finansowego w celu prania pieniędzy;
  - b) w odniesieniu do stosunków umownych powstałych lub w przypadku braku stosunków umownych dla transakcji przeprowadzonych, w dniu 1 stycznia 2004 r. lub po tym dniu, podmiot wypłacający ustala tożsamość właściciela odsetek, na którą składają się jego imię i nazwisko, adres oraz jeżeli istnieje, numer identyfikacji podatkowej nadany przez Państwo Członkowskie właściwe dla miejsca zamieszkania do celów podatkowych. Te szczegółowe dane ustali się na podstawie paszportu lub urzędowego dowodu tożsamości przedstawionego przez właściciela odsetek. Jeżeli dane te nie znajdują się w paszporcie lub urzędowym dokumencie tożsamości, to adres ustali się na podstawie jakiegokolwiek innego dokumentu potwierdzającego tożsamość, przedstawionego przez właściciela odsetek. Jeżeli numer identyfikacji podatkowej nie jest wymieniony w paszporcie, urzędowym dowodzie tożsamości ani żadnym innym dokumencie potwierdzającym tożsamość, łącznie z zaświadczeniem o miejscu zamieszkania dla celów podatkowych, które przedstawia właściciel odsetek, to tożsamość osoby uzupełni się o informacje o dacie i miejscu urodzenia takiej osoby ustalone na podstawie jej paszportu lub urzędowego dowodu tożsamości.
- 3) Podmiot wypłacający ustali miejsce zamieszkania właściciela odsetek na podstawie minimalnych standardów, które różnią się w zależności od tego, kiedy powstały stosunki między podmiotem wypłacającym a otrzymującym odsetki. Z zastrzeżeniem warunków określonych poniżej, za miejsce zamieszkania uznaje się kraj, w którym właściciel odsetek posiada stały adres:
- a) w odniesieniu do stosunków umownych powstałych przed 1 stycznia 2004 r. podmiot wypłacający ustali tożsamość właściciela odsetek, korzystając z posiadanych informacji, w szczególności na podstawie przepisów obowiązujących w państwie, w którym ma siedzibę oraz na podstawie dyrektywy Rady 91/308/EWG, w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej lub równoważnego ustawodawstwa w przypadku Jersey.
  - b) w odniesieniu do stosunków umownych powstałych, lub w przypadku braku stosunków umownych dla transakcji przeprowadzonych, w dniu 1 stycznia 2004 r. lub po tym dniu, podmiot wypłacający ustali miejsce zamieszkania właściciela odsetek na podstawie adresu określonego w paszporcie, w urzędowym dokumencie tożsamości, lub jeżeli jest to konieczne, na podstawie dokumentu potwierdzającego tożsamość, przedstawionego przez właściciela odsetek zgodnie z następującą procedurą: w odniesieniu do osób fizycznych przedstawiających paszport lub urzędowy dowód tożsamości wydany przez Państwo Członkowskie i deklarujących się jako rezydenci państwa trzeciego, miejsce zamieszkania ustali się za pomocą certyfikatu miejsca zamieszkania dla celów podatkowych wydanego przez właściwy organ państwa trzeciego, za rezydenta którego uznaje się osoba fizyczna. W przypadku nieprzedstawienia takiego certyfikatu, za

państwo zamieszkania uznaje się Państwo Członkowskie, które wydało paszport lub inny urzędowy dokument tożsamości.

## **Artykuł 7 Definicja podmiotu wypłacającego**

- 1) W rozumieniu niniejszej Umowy określenie „podmiot wypłacający” oznacza każdy podmiot gospodarczy wypłacający odsetki lub zabezpieczający wypłatę odsetek bezpośrednio na rzecz właściciela odsetek, bez względu na to czy podmiot taki jest dłużnikiem, od którego długu powstają odsetki czy też podmiotem, któremu dłużnik lub właściciel odsetek powierzył wypłacanie odsetek lub zabezpieczenie wypłaty odsetek.
- 2) Każdy podmiot mający miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Umawiającej się Strony, któremu wypłacane są odsetki lub na rzecz którego wypłata odsetek jest zabezpieczona, jest również uznawany za podmiot wypłacający w przypadku takiej wypłaty lub zabezpieczenia takiej wypłaty. Niniejsze postanowienie nie ma zastosowania, jeżeli podmiot gospodarczy ma powody uważać, na podstawie urzędowych dowodów przedstawionych przez taki podmiot, że:
  - a) jest on osobą prawną, z wyjątkiem osób prawnych określonych w ustępie 5 tego artykułu; lub
  - b) jego zyski są opodatkowane na podstawie ogólnych warunków opodatkowania działalności gospodarczej; lub
  - c) jest to UCITS uznany zgodnie z dyrektywą 85/611/EWG Rady lub jest to równoważne przedsięwzięcie zbiorowego inwestowania mające miejsce zamieszkania lub siedzibę na Jersey.

Podmiot gospodarczy wypłacający odsetki lub zabezpieczający wypłatę odsetek na rzecz podmiotu mającego miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, który jest uznany za podmiot wypłacający na mocy niniejszego ustępu, przekaże właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, w której ma miejsce zamieszkania lub siedzibę, nazwę albo imię i nazwisko, adres podmiotu oraz całkowitą kwotę wypłaconych lub zabezpieczonych na rzecz tego podmiotu odsetek; właściwy organ Umawiającej się Strony przekaże te informacje właściwemu organowi Umawiającej się Strony, w której podmiot taki ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

- 3) Podmiot określony w ustępie 2 niniejszego artykułu będzie jednakże miał możliwość bycia traktowanym dla celów niniejszej Umowy jak UCITS lub przedsięwzięcie równoważne, o którym mowa w ustępie 2 pkt c) tego artykułu. Korzystanie z takiej możliwości wymaga wydania zaświadczenia przez Umawiającą się Stronę, w której podmiot ma miejsce zamieszkania lub siedzibę oraz przedstawienia przez ten podmiot tego zaświadczenia podmiotowi gospodarczemu. Umawiająca się Strona ustanowi szczegółowe zasady dotyczące tej możliwości w odniesieniu do podmiotów mających miejsce zamieszkania lub siedzibę na jej terytorium.
- 4) Jeżeli podmiot gospodarczy i podmiot określony w ustępie 2 tego artykułu mają miejsca zamieszkania albo siedziby na terytorium tej samej Umawiającej się Strony, to ta Umawiająca się Strona podejmie niezbędne środki w celu zapewnienia, aby podmiot działający jako podmiot wypłacający, działał zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

- 5) Osobami prawnymi wyłączonymi z ustępu 2 pkt a) niniejszego artykułu są:
- a) w Finlandii: avoin yhtiö (Ay) i kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag i kommanditbolag;
  - b) w Szwecji: handelsbolag (HB) i kommanditbolag (KB).

## **Artykuł 8 Definicja wypłaty odsetek**

- 1) W rozumieniu niniejszej Umowy „wypłata odsetek” oznacza:
- a) odsetki wypłacone lub zapisane na rachunku, powstałe z wszelkiego rodzaju wierzytelności, zarówno zabezpieczonych, jak i niezabezpieczonych hipoteką lub prawem do uczestniczenia w zyskach dłużnika, w szczególności, dochód z pożyczek rządowych oraz dochody z obligacji albo skryptów dłużnych, włącznie z premiami i nagrodami związanymi z takimi pożyczkami, obligacjami czy skryptami dłużnymi; kary z tytułu opóźnionej zapłaty nie uważa się za odsetki;
  - b) odsetki narosłe lub skapitalizowane przy sprzedaży, spłacie lub umorzeniu wierzytelności, określonych w pkt a);
  - c) dochód uzyskany z wypłat odsetek, bezpośrednio albo przez podmiot określony w artykule 7 ustęp 2 niniejszej Umowy, rozdzielony przez:
    - (i) UCITS upoważnione zgodnie z dyrektywą Rady 85/611/EWG, lub
    - (ii) przedsiębiorstwo zbiorowego inwestowania mające miejsce zamieszkania lub siedzibę na Jersey;
    - (iii) podmioty, spełniające warunki na podstawie artykułu 7 ustęp 3 niniejszej Umowy;
    - (iv) przedsiębiorstwo zbiorowego inwestowania mające miejsce zamieszkania lub siedzibę poza terytorium do którego stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską na mocy jego artykułu 229 oraz poza Jersey.
  - d) dochód osiągnięty ze sprzedaży, spłaty lub umorzenia akcji, udziałów lub jednostek uczestnictwa w następujących przedsiębiorstwach i podmiotach, jeżeli inwestują one bezpośrednio lub pośrednio przez inne przedsiębiorstwa zbiorowego inwestowania lub podmioty, określone poniżej, więcej niż 40% ich aktywów w wierzytelności, jak określono w pkt a):
    - (i) UCITS upoważnione zgodnie z dyrektywą 85/611/EWG, lub
    - (ii) przedsiębiorstwo zbiorowego inwestowania mające miejsce zamieszkania lub siedzibę na Jersey;
    - (iii) podmioty, spełniające warunki na podstawie artykułu 7 ustęp 3 niniejszej Umowy;

- (iv) przedsiębiorstwo zbiorowego inwestowania mające miejsce zamieszkania lub siedzibę poza terytorium, do którego stosuje się Traktat ustanawiający Wspólną Europejską na mocy jego artykułu 229 oraz poza Jersey.

Jednakże Umawiające się Strony będą miały możliwość włączenia dochodu, o którym mowa w ustępie 1 pkt d) tego artykułu, do definicji odsetek tylko w zakresie, w jakim dochód taki odpowiada zyskom bezpośrednio lub pośrednio uzyskanym z wypłat odsetek w rozumieniu pkt a) i b) tego artykułu.

- 2) W odniesieniu do ustępu 1 pkt c) i d) tego artykułu w sytuacji, jeżeli podmiot wypłacający nie posiada informacji dotyczących części przychodu jaki uzyskiwany jest z wypłat odsetek, całkowita kwota przychodu jest uznawana za wypłatę odsetek.
- 3) W odniesieniu do ustępu 1 pkt d) tego artykułu w sytuacji, jeżeli podmiot wypłacający nie posiada informacji dotyczących procentu aktywów zainwestowanych w wierzytelności lub w akcje, udziały lub jednostki uczestnictwa określone w tym ustępie, to ta stopa procentowa będzie uznawana za wyższą niż 40%. Jeżeli nie może on ustalić wysokości przychodu osiągniętego przez właściciela odsetek, to za dochód uznaje się dochód odpowiadający wpływom ze sprzedaży, spłaty lub umorzenia akcji, udziałów lub jednostek uczestnictwa.
- 4) Jeżeli odsetki, zdefiniowane w ustępie 1 tego artykułu, są wypłacane lub zapisane na rachunku prowadzonym przez podmiot określony w artykule 7 ustęp 2 niniejszej Umowy, a podmiot taki nie spełnia warunków artykułu 7 ustęp 3 niniejszej Umowy, to odsetki będą traktowane jako wypłata odsetek dokonana przez ten podmiot.
- 5) W odniesieniu do ustępu 1 pkt b) i d) tego artykułu, Umawiająca się Strona będzie miała możliwość wymagania od podmiotów wypłacających, mających miejsce zamieszkania lub siedzibę na jej terytorium, przeliczania na stawkę roczną odsetek z okresu nie przekraczającego jednego roku i uznawania tak obliczonych odsetek za wypłatę odsetek nawet, jeżeli w takim okresie nie miała miejsce sprzedaż, spłata lub zwrot.
- 6) Na zasadzie odstępstwa od ustępu 1 pkt c) i d) tego artykułu, Umawiająca się Strona będzie miała możliwość wyłączenia z definicji określenia „wypłata odsetek” jakichkolwiek dochodów, o których mowa w tych postanowieniach, od przedsiębiorstw lub podmiotów mających miejsce zamieszkania lub siedzibę na ich terytorium, w przypadku, gdy inwestycja takich podmiotów w wierzytelności określone w ustępie 1 pkt a) tego artykułu nie przekracza 15% ich aktywów. Podobnie na zasadzie odstępstwa od ustępu 4 tego artykułu, Umawiająca się Strona będzie miała możliwość wyłączenia z definicji określenia „wypłata odsetek” w ustępie 1 tego artykułu odsetek wypłaconych lub zapisanych na rachunku podmiotu, o którym mowa w artykule 7 ustęp 2 niniejszej Umowy, który nie spełnił warunków skorzystania z możliwości, o której mowa w artykule 7 ustęp 3 niniejszej Umowy i ma miejsce zamieszkania lub siedzibę na jej terytorium, w przypadku, gdy inwestycja takiego podmiotu w wierzytelności określone w ustępie 1 pkt a) tego artykułu nie przekracza 15% jego aktywów.

Skorzystanie z takiej możliwości przez jedną z Umawiających się Stron będzie wiążące dla drugiej Umawiającej się Strony.

- 7) Stopa procentowa, o której mowa w ustępie 1 pkt d) i ustępie 3 tego artykułu wynosić będzie 25% od 1 stycznia 2011 r.
- 8) Stopy procentowe, o których mowa w ustępie 1 pkt d) i ustępie 6 tego artykułu będą określane przez odwołanie się do polityki inwestycyjnej zawartej w dokumentach założycielskich

zainteresowanych przedsiębiorstw lub podmiotów, a jeżeli nie będzie to możliwe, przez odwołanie się do rzeczywistej struktury aktywów zainteresowanych przedsiębiorstw lub podmiotów.

## **Artykuł 9 Podział przychodu z podatku zatrzymanego**

- 1) Jersey będzie zatrzymywać 25% podatku zatrzymanego obliczonego na mocy niniejszej Umowy oraz przekazywać pozostałe 75% dochodu drugiej Umawiającej się Stronie.
- 2) Jersey pobierając podatek zatrzymany zgodnie z artykułem 4 ustęp 4 niniejszej Umowy będzie zatrzymywać 25% dochodu i przekazywać 75% Rzeczypospolitej Polskiej, proporcjonalnie do wysokości transferów na podstawie ustępu 1 tego artykułu.
- 3) Takie transfery są przeprowadzane każdego roku w jednej racie nie później niż w terminie sześciu miesięcy od końca roku podatkowego określonego przez ustawodawstwo Jersey.
- 4) Jersey pobierając podatek zatrzymany podejmie niezbędne środki w celu zapewnienia właściwego działania systemu podziału przychodu.

## **Artykuł 10 Zniesienie podwójnego opodatkowania**

- 1) Umawiająca się Strona, na terytorium której właściciel odsetek ma miejsce zamieszkania dla celów podatkowych zapewni zniesienie wszelkiego podwójnego opodatkowania, które mogłoby wynikać z nałożenia przez Jersey podatku zatrzymanego, o którym mowa w niniejszej Umowie, zgodnie z następującymi postanowieniami:
  - (i) jeżeli odsetki otrzymane przez właściciela odsetek podlegają opodatkowaniu podatkiem zatrzymanym na Jersey, **to** druga Umawiająca się Strona przyzna mu kredyt podatkowy (odliczenie) równy wysokości podatku zatrzymanego, zgodnie z jej ustawodawstwem wewnętrznym. Jeżeli kwota ta przekracza kwotę podatku należnego zgodnie z jej ustawodawstwem wewnętrznym, to ta Umawiająca się Strona zwróci nadpłaconą kwotę podatku zatrzymanego właścicielowi odsetek;
  - (ii) jeżeli, poza podatkiem zatrzymanym, o którym mowa w artykule 4 niniejszej Umowy, odsetki otrzymane przez właściciela odsetek zostały poddane opodatkowaniu jakimkolwiek innym rodzajem podatku u źródła/podatku zatrzymanego a Umawiająca się Strona miejsca zamieszkania dla celów podatkowych przyzna mu kredyt podatkowy (odliczenie) w odniesieniu do takiego podatku u źródła/podatku zatrzymanego, zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym lub z umowami w sprawie unikania podwójnego opodatkowania, to taki inny podatek u źródła/ podatek zatrzymany będzie podlegał kredytowi podatkowemu (odliczeniu) przed zastosowaniem procedury, o której mowa w pkt (i) tego artykułu.
- 2) Umawiająca się Strona, która jest krajem zamieszkania dla celów podatkowych właściciela odsetek może zastąpić mechanizm kredytu podatkowego, o którym mowa w ustępie 1 tego artykułu przez zwrot podatku zatrzymanego, o którym mowa w artykule 1 niniejszej Umowy.



## **Artykuł 11 Postanowienia przejściowe dotyczące zbywalnych dłużnych papierów wartościowych**

- 1) W okresie przejściowym, o którym mowa w artykule 14 niniejszej Umowy, ale nie później niż do dnia 31 grudnia 2010 r., krajowe i międzynarodowe obligacje i inne zbywalne dłużne papiery wartościowe, których pierwsza emisja miała miejsce przed dniem 1 marca 2001 r., lub w odniesieniu do których pierwotny prospekt emisyjny został zatwierdzony przed tą datą przez właściwe organy w rozumieniu dyrektywy Rady 80/390/EWG lub przez właściwe organy w państwach trzecich, nie będą uznawane za wierzytelności w rozumieniu artykułu 8 ustęp 1 pkt a) niniejszej Umowy, o ile nie zostały dokonane dalsze emisje zbywalnych dłużnych papierów wartościowych w dniu 1 marca 2002 r. lub po tym dniu. Jednakże w przypadku, gdy okres przejściowy będzie trwał dłużej niż do dnia 31 grudnia 2010 r., postanowienia tego artykułu będą nadal stosowane wyłącznie w odniesieniu do takich zbywalnych dłużnych papierów wartościowych:
  - które zawierają klauzule o ubruttowaniu i o wcześniejszym umorzeniu, oraz
  - jeżeli podmiot wypłacający ma miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium jednej z Umawiających się Stron stosującej podatek zatrzymany oraz gdy ten podmiot wypłacający dokonuje wypłat odsetek lub zabezpiecza wypłatę odsetek na bezpośrednią korzyść właściciela odsetek mającego miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

W przypadku, gdy dokonano kolejnej emisji w dniu 1 marca 2002 r. lub po tym dniu wyżej wymienionego zbywalnego dłużnego papieru wartościowego wyemitowanego przez Rząd lub podmiot z nim powiązany działający w charakterze organu władzy publicznej, lub którego rola uznawana jest na mocy umowy międzynarodowej, o których mowa w załączniku do niniejszej Umowy, to cała emisja takiego papieru wartościowego, obejmująca pierwotną emisję i wszelkie kolejne emisje będzie uznawana za wierzytelność w rozumieniu artykułu 8 ustęp 1 pkt a) niniejszej Umowy.

W przypadku, gdy dokonano kolejnej emisji w dniu 1 marca 2002 r. lub po tym dniu wyżej wymienionego zbywalnego dłużnego papieru wartościowego wyemitowanego przez jakiegokolwiek innego emitenta nie objętego akapitem drugim, to taka kolejna emisja będzie uznawana za wierzytelność w rozumieniu artykułu 8 ustęp 1 pkt a) niniejszej Umowy.

- 2) Żadne z postanowień tego artykułu nie będzie uniemożliwiać Umawiającym się Stronom opodatkowania dochodów ze zbywalnych dłużnych papierów wartościowych, o których mowa w ustępie 1 zgodnie z ich przepisami krajowymi.

## **Artykuł 12 Procedura wzajemnego porozumienia**

Jeżeli pomiędzy Stronami powstaną trudności lub wątpliwości dotyczące wdrażania lub interpretacji niniejszej Umowy, Umawiające się Strony poczynią starania, aby rozwiązać te kwestie w drodze wzajemnego porozumienia.

## **Artykuł 13 Poufność**

- 1) Wszelkie informacje przekazywane i otrzymywane przez właściwy organ Umawiającej się Strony będą poufne.

- 2) Informacje przekazywane właściwemu organowi Umawiającej się Strony nie mogą być wykorzystywane do innych celów niż cele opodatkowania bezpośredniego bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Umawiającej się Strony.
- 3) Przekazywane informacje będą ujawniane tylko zainteresowanym osobom bądź organom dla celów opodatkowania bezpośredniego oraz wykorzystywane przez takie osoby bądź organy jedynie do takich celów, włączając w to rozpatrywanie jakichkolwiek odwołań od decyzji. Dla tych celów, informacje mogą być ujawniane podczas publicznej rozprawy sądowej lub w postępowaniu sądowym.
- 4) Jeżeli właściwy organ Umawiającej się Strony uzna, że informacja, którą otrzymał od właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony może być przydatna właściwemu organowi innego Państwa Członkowskiego, może on przekazać taką informację temu ostatniemu organowi za zgodą właściwego organu, który dostarczył tę informację.

#### **Artykuł 14 Okres przejściowy**

Pod koniec okresu przejściowego, o którym mowa w artykule 10 ustęp 2 Dyrektywy, Jersey przestanie stosować podatek zatrzymany oraz podział przychodu, jak to przewidziano w niniejszej Umowie, a także będzie stosować w stosunku do drugiej Umawiającej się Strony postanowienia dotyczące automatycznej wymiany informacji, w sposób określony w rozdziale II Dyrektywy. Jeżeli w okresie przejściowym Jersey podejmie decyzję o stosowaniu automatycznej wymiany informacji w sposób określony w rozdziale II Dyrektywy, to nie będzie pobierać podatku u źródła/podatku zatrzymanego oraz podziału przychodów jak to przewidziano w artykule 9 niniejszej Umowy.

#### **Artykuł 15 Wejście w życie**

Niniejsza Umowa wejdzie w życie dnia 1 stycznia 2005 r., z zastrzeżeniem postanowień artykułu 17.

#### **Artykuł 16 Wypowiedzenie Umowy**

- 1) Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu jej wypowiedzenia przez jedną z Umawiających się Stron.
- 2) Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę, przekazując drugiej Umawiającej się Stronie pisemne zawiadomienie o wypowiedzeniu, które określa okoliczności prowadzące do przekazania takiego zawiadomienia. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie 12 miesięcy od przekazania zawiadomienia.

## Artykuł 17 Stosowanie i zawieszenie stosowania

- 1) Stosowanie niniejszej Umowy jest uzależnione od przyjęcia i wprowadzenia w życie przez wszystkie Państwa Członkowskie Unii Europejskiej, Stany Zjednoczone Ameryki, Szwajcarię, Andorę, Liechtenstein, Monako i San Marino oraz przez wszystkie odpowiednie zależne i stowarzyszone terytoria Państw Członkowskich, odpowiednio, środków, które są zgodne lub równoważne ze środkami zawartymi w Dyrektywie lub w niniejszej Umowie i ich jednoczesnego zastosowania.
- 2) Umawiające się Strony podejmą decyzję za wspólnym porozumieniem, na co najmniej sześć miesięcy przed datą, o której mowa w artykule 15 niniejszej Umowy, czy warunki ustalone w ustępie 1 zostaną spełnione uwzględniając daty wejścia w życie odpowiednich środków w Państwach Członkowskich, określonych państwach trzecich i na odpowiednich terytoriach zależnych i stowarzyszonych.
- 3) Z zastrzeżeniem procedury wzajemnego porozumienia przewidzianej w artykule 12 niniejszej Umowy, stosowanie niniejszej Umowy lub jej części może zostać zawieszona przez jedną z Umawiających się Stron ze skutkiem natychmiastowym poprzez notyfikację drugiej Stronie, w której wyjaśni się okoliczności prowadzące do takiej notyfikacji, jeżeli stosowanie Dyrektywy zostanie wstrzymane tymczasowo bądź na stałe zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej lub w przypadku gdy Państwo Członkowskie zawiesi stosowanie wdrożonego na jej podstawie ustawodawstwa wewnętrznego. Stosowanie niniejszej Umowy nastąpi ponownie, jeżeli ustąpią okoliczności prowadzące do zawieszenia jej stosowania.
- 4) Z zastrzeżeniem procedury wzajemnego porozumienia przewidzianej w artykule 12 niniejszej Umowy, każda z Umawiających się Stron może zawiesić stosowanie niniejszej Umowy poprzez notyfikację drugiej stronie, w której wyjaśni się okoliczności prowadzące do takiej notyfikacji, jeżeli jedno z państw lub terytoriów trzecich, określonych w ustępie 1 wstrzyma później zastosowanie środków określonych w tym ustępie. Zawieszenie stosowania będzie miało miejsce nie wcześniej niż po dwóch miesiącach od notyfikacji. Stosowanie niniejszej Umowy nastąpi ponownie, jeżeli stosowanie środków zostanie przywrócone przez państwo trzecie lub dane terytorium.

Sporządzono w języku angielskim.

Za zgodność tłumaczenia z oryginałem:  
Kazimierz BANY  
Zastępca Dyrektora  
Departamentu Podatków Bezpośrednich

## *ANEKS*

### **LISTA PODMIOTÓW POWIĄZANYCH, O KTÓRYCH MOWA W ARTYKULE 11**

Dla celów artykułu 11 , następujące podmioty będą uznawane za „powiązane podmioty działające w charakterze organu władzy publicznej lub, którego rola jest uznawana na mocy umowy międzynarodowej”:

#### **PODMIOTY W UNII EUROPEJSKIEJ:**

##### **Belgia**

- Vlaams Gewest (Flemish Region)
- Région wallonne (Walloon Region)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
- Communauté française (French Community)
- Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

##### **Hiszpania**

- Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
- Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
- Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
- Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)
- Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)
- Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)
- Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
- Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
- Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
- Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
- Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)
- Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
- Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)  
Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)  
Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)  
Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)  
Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)  
Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)  
Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)  
Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)  
Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)  
Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

### **Grecja**

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)  
Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)  
Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

### **Francja**

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)  
L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)  
Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)  
Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)  
Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)  
Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)  
Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

### **Włochy**

Regions  
Provinces  
Municipalities  
Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

## **Łotwa**

Pašvaldības (Local governments)

## **Polska**

gminy (communes)

powiaty (districts)

województwa (provinces)

związki gmin (associations of communes)

powiatów (association of districts)

województw (association of provinces)

miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

## **Portugalia**

Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)

Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)

Municipalities

## **Słowacja**

mestá a obce (municipalities)

Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)

Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)

Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)

Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

## **PODMIOTY MIĘDZYNARODOWE:**

European Bank for Reconstruction and Development

European Investment Bank

Asian Development Bank

African Development Bank

World Bank / IBRD / IMF

International Finance Corporation

Inter-American Development Bank

Council of Europe Social Development Fund

EURATOM

European Community

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)

Eurofima

European Coal & Steel Community

Nordic Investment Bank

Caribbean Development Bank

Przepisy artykułu 12 pozostają bez szkody dla wszystkich zobowiązań międzynarodowych, jakie Umawiające się Strony mogły zaciągnąć wobec wyżej wymienionych podmiotów międzynarodowych.

#### **PODMIOTY W PAŃSTWACH TRZECICH :**

Podmioty spełniające następujące kryteria:

1. Podmiot wyraźnie uznawany jako podmiot publiczny według kryteriów krajowych.
2. Taki podmiot publiczny jest producentem nierynkowym, zarządzającym i finansującym zespół działań, głównie zapewniając towary i usługi nierynkowe, przeznaczone na użytek społeczności, skutecznie kontrolowany przez władze centralne.
3. Taki podmiot jest dużym i regularnym emitentem skryptów dłużnych.
4. Zainteresowane państwo może zapewnić, aby taki podmiot publiczny nie korzystał z wcześniejszego umorzenia w przypadku klauzul dotyczących ubruttowienia.

Warunki zmiany niniejszego Aneksu:

Lista podmiotów powiązanych zawarta w niniejszym Aneksie może być zmieniana w drodze wzajemnego porozumienia

Za zgodność tłumaczenia z oryginałem:  
Kazimierz BANY  
Zastępca Dyrektora  
Departamentu Podatków Bezpośrednich

AGREEMENT  
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS  
ON THE TAXATION OF SAVINGS INCOME AND THE PROVISIONAL APPLICATION  
THEREOF



A. Letter from the Republic of Poland

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply automatic exchange of information" and the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply the withholding tax in the transitional period", that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Agreement on the taxation of savings income" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

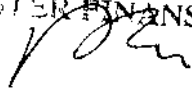
Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Agreement on the taxation of savings income", I have the honour to propose to you that the Republic of Poland and Jersey apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Poland and Jersey.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Republic of Poland

MINISTER FINANSÓW

  
*Andrzej Raczko*

Done at Warsaw, on 7 July, 2004, in the English language in three copies.

B. Letter from Jersey

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

" Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU member State that is to apply automatic exchange of information" and the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU member State that is to apply the withholding tax in the transitional period", that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Agreement on the taxation of savings income" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Agreement on the taxation of savings income", I have the honour to propose to you that the Republic of Poland and Jersey apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Poland and Jersey.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that Jersey is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Jersey



President, Policy and Resources Committee

Done at St. Helier, on 14/11/04, in the English language in three copies.

AGREEMENT ON THE TAXATION OF SAVINGS INCOME BETWEEN THE REPUBLIC OF  
OF POLAND AND JERSEY

WHEREAS:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that:
  - (i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;
  - (ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".
2. The relationship of Jersey with the EU is determined by Protocol 3 of the Treaty of Accession of the United Kingdom to the European Community. Under the terms of the Protocol Jersey is not within the EU fiscal territory.

3. Jersey notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning interest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive.
4. The "withholding tax" referred to in the Directive will be referred to as the "retention tax" in Jersey's domestic legislation. For the purposes of this Agreement the two terms therefore are to be read coterminously as "withholding/retention tax" and shall have the same meaning.
5. Jersey has agreed to apply a retention tax with effect from 1 January 2005 provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive and Article 17(2) of this Agreement have generally been met.
6. Jersey has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive.
7. Jersey has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

Jersey and the Republic of Poland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires.

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for:

- (a) the automatic exchange of information by the competent authority of the Republic of Poland to the competent authority of Jersey in the same manner as to the competent authority of a Member State;
- (b) the application by Jersey, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a retention tax from the same date and on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of that Directive;
- (c) the automatic exchange of information by the competent authority of Jersey to the competent authority of the Republic of Poland in accordance with Article 13 of the Directive;
- (d) the transfer by the competent authority of Jersey to the competent authority of the Republic of Poland of 75% of the revenue of the retention tax;

in respect of interest payments made by a paying agent established in a contracting party to an individual resident in the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the term 'competent authority' when applied to the contracting parties means "the Minister of Finance or his authorised representative" in respect of the Republic of Poland and "the Comptroller of Income Tax" in respect of Jersey.

#### Article 1 Retention of Tax by Paying Agents

Interest payments as defined in Article 8 of this Agreement which are made by a paying agent established in Jersey to beneficial owners within the meaning of Article 5 of this Agreement who are residents of the Republic of Poland shall, subject to Article 3 of this Agreement, be subject to a retention from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement starting at the date referred to in Article 15 of this Agreement. The rate of retention tax shall be 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter.

## Article 2 Reporting of Information by Paying Agents

- (1) Where interest payments, as defined in Article 8 of this Agreement, are made by a paying agent established in the Republic of Poland to beneficial owners, as defined in Article 5 of this Agreement, who are residents of Jersey, or where the provisions of Article 3(1)(a) of this Agreement apply, the paying agent shall report to its competent authority:
  - (a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 6 of this Agreement;
  - (b) the name and address of the paying agent;
  - (c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interest;
  - (d) information concerning the interest payment specified in Article 4(1) of this Agreement. However, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund;

and the Republic of Poland will comply with paragraph (2) of this Article.

- (2) Within six months following the end of the tax year, the competent authority of the Republic of Poland shall communicate to the competent authority of Jersey, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a) – (d) of this Article, for all interest payments made during that year.

## Article 3 Exceptions to the Retention Tax Procedure

- (1) Jersey when levying a retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be retained:



- (a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 5 of this Agreement to avoid the retention tax specified in Article 1 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;
  - (b) a procedure which ensures that retention tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph (2) of this Article.
- (2) At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating:
- (i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;
  - (ii) the name and address of the paying agent;
  - (iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request.

- (3) Where paragraph (1)(a) of this Article applies, the competent authority of Jersey in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 2(1) of this Agreement to the competent authority of the Republic of Poland as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

Article 4 Basis of assessment for retention tax

- (1) A paying agent established in Jersey shall levy retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement as follows:
  - (a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement: on the gross amount of interest paid or credited;
  - (b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in (b) or (d) of that paragraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund;
  - (c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;
  - (d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 7(2) of this Agreement who meet the conditions of Article 5(1) of this Agreement;
  - (e) where Jersey exercises the option under Article 8(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.
- (2) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1) of this Article, the retention tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

- (3) The imposition of retention tax by Jersey shall not preclude the other contracting party of residence for tax purposes of the beneficial owner from taxing income in accordance with its national law.
- (4) During the transitional period, Jersey may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the retention tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 7(2) of this Agreement.

#### Article 5 Definition of beneficial owner

- (1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:
  - (a) acts as a paying agent within the meaning of Article 7(1) of this Agreement;
  - (b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey, or an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;
  - (c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

- (2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 6 Identity and residence of beneficial owners

- (1) Each Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3).
- (2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:
  - (a) for contractual relations entered into before 1 January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10<sup>th</sup> June, 1991 in the case of the Republic of Poland or equivalent legislation in the case of the Isle of Man on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

- (b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after 1 January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.
- (3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:
- (a) for contractual relations entered into before 1 January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Directive 91/308/EEC in the case of the Republic of Poland or equivalent legislation in the case of Jersey;

- (b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after 1 January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 7 Definition of paying agent

- (1) For the purposes of this Agreement, 'paying agent' means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.
- (2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:
- (a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph (5) of this Article; or
  - (b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

- (c) it is an UCITS recognised in accordance with Directive 85/611/EEC of the Council or an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

- (3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2) of this article. The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in its territory.
- (4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.
- (5) The legal persons exempted from sub- paragraph (a) of paragraph (2) of this Article are
- (a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/oppet bolag and kommanditbolag;
  - (b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

Article 8 Definition of interest payment

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

- (a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;
- (b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);
- (c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, distributed by :
  - (i) an UCITS authorised in accordance with EC Directive 85/611/EEC of the Council;
  - (ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey;
  - (iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;
  - (iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Jersey.
- (d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40% of their assets in debt claims as referred to in (a):



- (i) an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC;
- (ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey.
- (iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;
- (iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Jersey.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

- (2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.
- (3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.
- (4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

- (5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.
- (6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15% of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15% of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

- (7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall from 1 January, 2011 be 25%.
- (8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Article 9 Retention Tax Revenue sharing

- (1) Jersey shall retain 25% of the retention tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75% of the revenue to the other contracting party.
- (2) Jersey levying retention tax in accordance with Article 4(4) of this Agreement shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the Republic of Poland proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.
- (3) Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of Jersey.
- (4) Jersey levying retention tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

Article 10 Elimination of double taxation

- (1) A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by Jersey of the retention tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions:
  - (i) if interest received by a beneficial owner has been subject to retention tax in Jersey, the other contracting party shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, the other contracting party shall repay the excess amount of tax retained to the beneficial owner;

- (ii) if, in addition to the retention tax referred to in Article 4 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding/retention tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding/retention tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding/retention tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (i) of this Article is applied.
- (2) The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the retention tax referred to in Article 1 of this Agreement.

#### Article 11 Transitional provisions for negotiable debt securities

- (1) During the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement, but until 31 December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before 1 March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1 March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31 December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:
- which contain gross up and early redemption clauses; and,
  - where the paying agent is established in a contracting party applying retention tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

- (2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

#### Article 12 Mutual agreement procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

#### Article 13 Confidentiality

- (1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.
- (2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.
- (3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

- (4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

#### Article 14 Transitional Period

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, Jersey shall cease to apply the retention tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of the other contracting party the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. If during the transitional period Jersey elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding/retention tax and the revenue sharing provided for in Article 9 of this Agreement.

#### Article 15 Entry into force

Subject to the provisions of Article 17 of this Agreement, this Agreement shall come into force on 1 January 2005.

#### Article 16 Termination

- (1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.
- (2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

Article 17 Application and suspension of application

- (1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.
- (2) The contracting parties shall decide, by common accord, at least six months before the date referred to in Article 15 of this Agreement, whether the condition set out in paragraph (1) will be met having regard to the dates of entry into force of the relevant measures in the Member States, the named third countries and the dependent or associated territories concerned.
- (3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.
- (4) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

Done in the English language.

## List of related entities referred to in Article 11

For the purposes of Article 11 of this Agreement, the following entities will be considered to be a *"related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty"*:

**ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN UNION:****Belgium**

Vlaams Gewest (Flemish Region)

Région wallonne (Walloon Region)

Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)

Communauté française (French Community)

Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)

Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

**Spain**

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)

Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)

Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)

Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)

Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)

Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarre)

Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)

Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)

Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)

Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)

Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)

Gobierno de Murcia (Government of Murcia)

Gobierno de Madrid (Government of Madrid)



Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)

Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)

Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)

Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)

Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)

Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)

Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)

Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)

Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)

Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

#### **Greece**

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)

Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

#### **France**

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)

L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)

Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)

Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)

Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)

Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)

Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

#### **Italy**

Regions

Provinces

Municipalities

Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

**Latvia**

Pašvaldības (Local governments)

**Poland**

gminy (communes)

powiaty (districts)

województwa (provinces)

związki gmin (associations of communes)

związki powiatów (association of districts)

związki województw (association of provinces)

miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

**Portugal**

Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)

Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)

Municipalities

**Slovakia**

mestá a obce (municipalities)

Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)

Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)

Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)

Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

**INTERNATIONAL ENTITIES:**

European Bank for Reconstruction and Development

European Investment Bank

Asian Development Bank

African Development Bank

World Bank / IBRD / IMF

International Finance Corporation

Inter-American Development Bank

Council of Europe Social Development Fund

EURATOM

European Community

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)

Eurofima

European Coal & Steel Community

Nordic Investment Bank

Caribbean Development Bank

The provisions of Article 11 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

#### ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :

The entities that meet the following criteria:

- 1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.
- 2) Such public entity is a non-market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non-market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.
- 3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.
- 4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross-up clauses.

#### CONDITIONS FOR AMENDING THE PRESENT ANNEX:

The list of related entities in this Annex may be amended by mutual agreement.

66

---

**Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej**

Skierowano do druku 25 kwietnia 2005 r.

Cena 2,73 zł + 22% VAT

